

Porównanie tłumaczeń Psalmów 12:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowa JAHWE są słowami czystymi,* Srebrem wytopionym w glinianym piecu,** Siedmiokrotnie oczyszczonym. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowa JAHWE to słowa czyste, Jak srebro po próbie ognia, Jak złoto siedmiokrotnie oczyszczone.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty, JAHWE, zachowasz ich, będziesz ich strzegł od tego pokolenia aż na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słowa Pańskie są słowa czyste, jako srebro wypławione w piecu glinianym, siedm kroć przelewane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słowa PANSKIE, słowa czyste: srebro w ogniu doświadczone, próbowane ziemi, siedmkroć przeczyszcione.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słowa Pańskie - to słowa szczere, wypróbowane srebro, bez domieszki ziemi, siedmiokroć czyszczone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowa Pańskie są słowami czystymi, Srebrem przetopionym, odłączonym od ziemi, siedemkroć oczyszczonym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słowa JAHWE są szczere, jak srebro wytopione w tyglu, siedmiokroć oczyszczone z ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słowa JAHWE to słowa czyste, srebro oczyszczone w ziemnym tyglu, siedmiokrotnie przetopione.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słowa Jahwe to słowa czyste, srebro wytopione w tyglu, po siedmiokroć oczyszczone z żużla.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słowa BOGA to czyste słowa, jak srebro wypławione w tyglu ziemi, siedmiokroć oczyszczone.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ty sam, JAHWE, będziesz ich strzegł; po czas niezmierny uchronisz każdego od tego pokolenia.

¹⁾ <x>100 22:31</x>; <x>230 18:31</x>; <x>230 19:9</x>; <x>230 119:140</x>; <x>240 30:5</x>; <x>300 1:12</x>

²⁾ Srebrem (...) w glinianym piecu, בַּעֲלִיל לְאַרֶץ (ba'alil la-arets). Być może: Srebrem wytopionym w piecu, złotem..., בַּעֲלִיל חָרָץ (ba'alil, charuts...).